

## **ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ СТОМАТОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ**

Исторические условия развития французской зубоврачебной науки в значительной мере повлияли на процесс формирования ее терминологии, так как термины являются выражением результатов теоретического обобщения научных понятий и достижений. В ходе нашего исследования мы попытались на конкретных примерах показать процесс оформления научных фармацевтических стоматологических знаний, отраженный в соответствующей терминологии. Анализ языкового материала [2; 4] выявил в исследуемой терминологической подсистеме наличие классификационных терминов, под которыми мы понимаем прежде всего названия основных номенклатурных групп лекарственных средств, а также способов их лечебного воздействия на организм.

В современной французской фармацевтической терминологии понятие «лекарственное средство» обозначается термином *médicament* (от лат. *medicamentum*) и употребляется, по этимологическим данным, с 1314 г. [3]. Лекарственное средство (в быту «лекарство») представляет собой индивидуальное химическое соединение или смесь веществ растительного, минерального, животного происхождения, а также созданных синтетическим путем, предназначенных для применения с целью лечения, предупреждения или диагностики заболевания.

Отобранные нами для анализа французские фармацевтические стоматологические термины делятся на несколько условных номенклатурных групп, что обусловлено сложным составом лекарственных средств, с одной стороны, и многообразием их лечебного действия на организм, с другой. Кроме того, фармацевтическая терминология, в отличие от анатомической и клинической, активнее других пополнялась и пополняется новыми названиями

ми лекарств, что ведет к постоянному обновлению ее лексического состава. Вместе с классификационными наименованиями лекарств в историко-этимологический анализ включены названия отдельных способов лечения зубных болезней с применением соответствующих терапевтических средств.

На разных этапах развития зубо врачевания наименования лекарственных средств классифицировались по-разному, в зависимости от фармакологической направленности или происхождения. Одним из первых предложил классификацию всех лекарств с точки зрения их происхождения Скрибоний Ларг (I в. н. э.). Он выделял растительные, минеральные и животные лечебные средства [1, с. 57]. По данному принципу в первой половине XX столетия знаменитые французские стоматологи Р. Буасье и А. Буланд в «Одонто-стоматологическом терапевтическом справочнике», составленном на базе всех имеющихся, в том числе и древнейших сведений о лекарствах в области зубо врачевания, делят стоматологические лекарственные средства на четыре номенклатурные группы, что отражается в соответствующей терминологии:

1) *les agents chimiques* (фр. agent, от лат. agens, agentis — действующий; фр. chimique, от лат. chemicus — химический) — *химические вещества*;

2) *les agents biologiques* (фр. biologique, от лат. biologicus — биологический, от греч. bíos — жизнь + lógia — наука, учение) — *биологические вещества*;

3) *les agents physiques* (фр. physique, от лат. physicus — физический, от греч. phýsis — природа, природные свойства) — *физические вещества*;

4) *les agents préventives* (фр. préventive, от лат. preventivus — предупредительный, опережающий, от preventus — опередивший) — *профилактические лечебные вещества* [2, p. 14].

Кроме того они классифицируют лекарственные средства не только по происхождению. Внутри каждой из четырех номенклатурных групп выделяются подгруппы лекарств по их терапевтическому действию на организм, а также некоторые способы лечения, включающие в свое название соответствующие лечебные средства. Так, внутри группы «Les agents chimiques» авторы акценти-

руют внимание на 12 способах фармакологического воздействия лекарственных средств на организм, среди которых наиболее многочисленными по количеству входящих в них наименований лекарств являются следующие:

1) *les antiseptiques* (от греч. *antí* — против + *septicós* — вызывающий гниение) — *антисептики*;

2) *les matières obturatrices* (фр. *matière*, от лат. *materia* — вещество; фр. *obturateur*, *-trice* — затыкающий отверстие, от лат. *obturare* — затыкать) — *пломбировочные материалы*;

3) *les narcotiques ou hypnotiques* (фр. *narcotique*, от греч. *narcotikós* — приводящий в оцепенение, усыпляющий; фр. *hypnotique*, от греч. *hýpnos* — сон) — *наркотики* или *гипнотики*;

4) *les anesthésiques locaux* (фр. *anesthésique*, от греч. *an* — не, без + *aesthesis* — чувство; фр. *local*, от лат. *localis* — местный) — *местные анестезирующие средства*;

5) *les analgésiques et antipyrétiques* (фр. *analgésique*, от греч. *an* — не, без + *álgesis* — ощущение боли; фр. *antipyrétiques*, от греч. *antí* — против + *pyretós* — жар) — *анальгетики* и *жаропонижающие*;

6) *les hémostatiques* (от греч. *haíma* — кровь + *statikós* — останавливающий) — *кровоостанавливающие* и др. [2].

В группе «*Les agents physiques*» авторы выделяют шесть основных лечебных способов с применением соответствующих терапевтических средств:

1) *actinothérapie* (от греч. *aktís*, *aktínos* — луч + *therapía* — способ лечения) — *актинотерапия* (лечение с помощью ультрафиолетовых лучей);

2) *cryothérapie* (от греч. *krýos* — холод, мороз + *therapía*) — *криотерапия* (лечение с использованием низких температур);

3) *crénothérapie* (от греч. *kréne* — источник + *therapía*) — *кренотерапия* (лечение с помощью минеральной воды);

4) *thermothérapie* (от греч. *thermós* — теплый + *therapía*) — *термотерапия* (теплотерапия);

5) *curietherapie* (от имени французского физика Curie, открывшего радий + *therapia*) — *кюриотерапия* (лучевая терапия с применением радия);

6) *électrothérapie* (от греч. *élektron* — янтарь + *therapia*) = *diathermie* (от греч *diá* — через, сквозь + *thérme* — тепло, жар) — *электроотерапия* или *диатермия* (лечение токами высокой частоты и большой силы) [2, p. 80–98].

Среди биологических средств («Les agents biologiques») Р. Буасье и А. Буланд называют также наиболее существенные в стоматологии того времени способы лечения:

1) *médicaments vitaminés* (фр. *vitaminé*, от лат. *vitaminum* — витамин, от *vita* — жизнь + *amin* — амин — азотосодержащее органическое соединение) — *лекарственные средства, содержащие витамины (витаминизированные)*;

2) *vaccinothérapie* (от лат. *vaccinus* — коровий + греч. *therapia*) — *вакциноотерапия* (применение вакцин при лечении инфекционных болезней);

3) *sérothérapie* (от лат. *serum* — сыворотка + греч. *therapia*) — *серотерапия* (лечение инфекционных болезней сыворотками);

4) *hémothérapie* (от греч. *haíma* — кровь + *therapia*) — *гемотерапия* (лечение кровью: переливание крови, прием препаратов из крови) [2, p. 110].

Авторы указанного выше справочника уделили немало внимания профилактическим средствам против болезней полости рта, выделив их в отдельную группу под названием «Thérapeutique préventive». В состав всех лекарственных средств этой группы входят, как правило, названия продуктов природного происхождения, в основном растительное сырье. Это, прежде всего, всевозможные *râtes dentifrices* — *зубные пасты*, *poudres dentifrices* — *зубные порошки*, *élixirs dentifrices* — *зубные эликсиры*. Последние словосочетания состоят из терминов, заимствованных преимущественно из латинского языка (фр. *râte* — от лат. *pasta* — паста); фр. *dentifrice* — от лат. *dentifricium* — зубной порошок; фр. *poudre* — от лат. *pulvis* — порошок), за исключением фр. *élixir* — из арабского *al-iksir* — эликсир [3].

Принцип проведенной Р. Буасье и А. Буландом классификации стоматологических лекарственных средств лежит в основе их современного деления

как с точки зрения происхождения (растительные, животные, минеральные, синтетические), так и по терапевтическому действию на организм (антисептики, болеутоляющие, кровоостанавливающие, профилактические и др.) [4].

Среди анализируемых классификационных наименований современных французских стоматологических лекарственных средств следует выделить ряд общих терминов, обозначающих терапевтическую направленность лекарств:

1) *les médicaments antiscorbutiques* (фр. antiscorbutique, от греч. antí — против + фр. scorbutique, 1642, от scorbut — скорбут) — *лекарственные средства против скорбута*;

2) *les antisialogogues* (от греч. antí+ фр. sialogogue, 1741, из греч. síalon — слюна и agogós — вызывающий) — *средства, уменьшающие слюноотделение*;

3) *les anti-allergiques* (от греч. antí + фр. allergique, 1920, из греч. állos — другой и ergon — действие) — *противоаллергические средства*;

4) *les antibiotiques* (от греч. antí + biotikós — жизненный) — *антибиотики*;

5) *les médicaments anticariieux* (фр. anticariieux, от греч. antí + фр. carieux, 1546, от carie — кариес, из лат. caries — гниль) — *противокариозные средства* [3; 4].

Значительное число современных классификационных терминов отражает название способов лечения зубных болезней:

1) *la vaccinothérapie* — *вакцинотерапия*;

2) *la médication ultra-violette* (фр. médication, 1314 — лечение, способ лечения, от лат. medicatio; фр. ultra-violet, 1840, от лат. ultra — далее, более, сверх + лат. viola — фиалка) — *лечение ультрафиолетовыми лучами*;

3) *la médication antiphlogistique* (фр. antiphlogistique, от греч. antí + фр. phlogistique, 1747, от греч. phlogisticós — воспалительный) — *противовоспалительное лечение*;

4) *la thérapeutique préventive* (фр. préventif, 1810, от лат. praevenire — упреждать) — *профилактическое лечение* и др. [3; 4].

При дальнейшем рассмотрении классификационной лексики стоматологических лекарственных средств с точки зрения их терапевтической эффективно-

сти, целесообразно, на наш взгляд, учитывать деление клинической терминологии на терапевтическую, хирургическую и ортопедическую, разделив, соответственно, названия лекарственных средств на употребляемые в терапевтической, хирургической и ортопедической стоматологии, а также — для профилактики заболеваний полости рта.

*Библиографический список:*

1. Шегга, Д. Г. Фармацевтическая терминология Скрибония Ларга / Д. Г. Шегга // *Іноземна філологія: респ. міжвід. наук. зб.; Львів. ун-т.* — Львів, 1983. Вып. 70. — С. 55–61.
2. Boissier, R. *Formulaire thérapeutique odontostomatologique* / R. Boissier, A. Bouland. — Paris: L'expansion scientifique française, 1931. — 390 p.
3. Dubois, J. *Dictionnaire étymologique et historique du français* / J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. — Paris: Larousse, 2007. — 893 p.
4. MEDASSO: compendium / *éd. en chef P. Bonte.* — Bruxelles: Medical Associates, 1992. — № 12. — 140 p.

The investigation is devoted to lexical composition of modern French pharmaceutical stomatological terminology. This composition includes terms signifying names of drugs, chemical substances and combinations, medicinal forms and different makes of stomatological usage, raw materials and products of its primary processing.

Most of the analyzed terms are of common medicinal character. A strict assignment is reflected mostly in the names indicating materials of making denture or filling teeth.

Key words: French pharmaceutical terminology, French stomatological terminology, term composition.